

## **CRÍTICA TEXTUAL Y TRADUCCIÓN DEL NUEVO TESTAMENTO**

**(3 CRÉDITOS)**

**CÓDIGO CURSO: GRI004**

**PROFESOR:** Iván D. Moreno, PhD, MA, BA

### **PRESENTACIÓN**

El estudio de los manuscritos bíblicos es importante porque las copias escritas a mano de los libros pueden contener errores. La crítica textual intenta reconstruir el texto original de los libros, especialmente los publicados antes de la invención de la imprenta.

El Nuevo Testamento se ha conservado en más manuscritos que cualquier otra obra de literatura antigua, con más de 5.800 manuscritos griegos completos o fragmentados catalogados, 10.000 manuscritos latinos y 9.300 manuscritos en varios otros idiomas antiguos, incluidos el siríaco, eslavo, gótico, etíope, copto y armenio. Las fechas de estos manuscritos van desde el año 125 d.C. (el papiro P52, copia más antigua de fragmentos del Evangelio de Juan) a la introducción de la impresión en Alemania en el siglo XV.

Los libros originales del Nuevo Testamento no tenían títulos, encabezados de sección o divisiones de versículos y capítulos. Estos fueron desarrollados a lo largo de los años como "ayudas para los lectores". Los cánones de Eusebio fueron un sistema temprano de división escrito al margen de muchos manuscritos.

A parte del problema sobre las variedades de manuscritos, la labor de traducción implica una serie de retos que pueden repercutir en la transmisión del mensaje de un manuscrito. Conocer más a fondo la teoría de la traducción ayudará a comprender la importancia de estudiar la lengua griega koiné en un aspecto más amplio que el del nivel sintáctico y semántico, a través del análisis de diferentes traducciones.

### **OBJETIVOS**

#### **Generales**

Conocer el uso de la Biblia crítica Nestle-Aland 28 para estudiar la crítica textual y aprender la teoría de la traducción para hacer análisis de diferentes traducciones de versos bíblicos.

Formato Presentación de curso: F\_CA\_0002\_versión 2 \_ febrero 03 de 2014

### **Específicos**

Al finalizar este curso y después de haber realizado las tareas y/o exámenes, el aprendiz estará en capacidad de:

- Entender cómo se usa el aparato crítico de la Biblia crítica Nestle-Aland 28.
- Hacer un análisis detallado de diferentes traducciones de pasajes bíblicos.
- Proponer otras alternativas de traducción bíblica.

### **METODOLOGÍA Y EVALUACIÓN**

Este curso está dividido en 10 lecciones. El curso tendrá dos exámenes en línea. El primer examen de conocimientos estará disponible después de la lección 6 que cubrirá los temas tratados del libro “Una introducción a la crítica textual del Nuevo Testamento” de Ernst Walder y del libro de “The Text of the New Testament” de Bruce Metzger y Bart Ehrman, además de lo visto en el curso. El segundo examen está basado en los videos pregrabados y en el cuestionario sobre los Fundamentos de Traducción Bíblica. Habrá un foro de discusión para que los aprendices discutan sobre el contenido del curso. El valor porcentual de los exámenes del estudiante será el siguiente:

Examen 1: 50 puntos

Examen 2: 50 puntos

Total: 100

95-100	A	4.0
90-94	A-	3.7
87-89	B+	3.3
84-86	B	3.0
80-83	B-	2.7
77-79	C+	2.3
74-76	C	2.0
70-73	C-	1.7
67-69	D+	1.5
64-66	D	1.3
60-63	D-	1.0
59 or <	F	0

## CONTENIDO

LECCIÓN	TEMA	ACTIVIDADES
1	Introducción a la crítica textual del Nuevo Testamento	- Ver el video-clip y lecturas correspondientes.
2	Los materiales, las primeras copias, el trabajo de copiado y la difusión de los autógrafos.	- Ver el video-clip, leer la introducción y los capítulos 1, 2 y 3 de Walder.
3	Historia de la crítica textual a partir del siglo XV	- Ver el video-clip, leer la introducción y los capítulos 4, 5, 6 y 7 de Walder.
4	Del Textus Receptus a la crítica textual moderna	- Ver el video-clip, leer la introducción y los capítulos 8, 9, y 10 de Walder.
5	El aparato crítico	- Ver el video-clip, leer la introducción y los capítulos 11 y 12 de Walder.
6	Ejemplos prácticos de crítica textual	- Ver el video-clip, leer la introducción y el capítulo 13 de Walder.  - Realizar el primer exámen de conocimientos en línea
7	Introducción a la teoría de la traducción	- Ver el video-clip

8	Ejemplos prácticos de análisis de la traducción bíblica	- Ver el video-clip
9	Ejemplos prácticos de análisis de la traducción bíblica	- Ver el video-clip
10	Ejemplos prácticos de análisis de la traducción bíblica	- Ver el video-clip

## CONTACTO

[facultadlenguasbiblicas@ziu-online.org](mailto:facultadlenguasbiblicas@ziu-online.org)

## BIBLIOGRAFÍA

Berenguer, J. (1999). *Gramática griega*. Barcelona: Bosch.

Hale, C. (2001). *Aprendamos Griego*. Recuperado de <https://willie75.files.wordpress.com/2013/08/aprendamos-griego-por-clarence-hale.pdf>

Mounce, W. D. (2009). *Basics of Biblical Greek*. Grand Rapids, MI: Zondervan.

Mounce, W. D. (2009). *Basics of Biblical Greek. Workbook*. Grand Rapids, MI: Zondervan.

## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Corsani, B. (1994). *Guía para el estudio del griego del Nuevo Testamento*. Recuperado de <http://pibbethel.no-ip.org/biblioteca2/idiomas/1%20Gu%C3%ADa%20para%20el%20Estudio%20del%20griego%20del%20nuevo%20testamento.pdf>

Delgado, I. (s.f.). *Gramática griega del Nuevo Testamento*. Recuperado de

<http://www.verbodivino.es/hojear/3731/gramatica-griega-del-nuevo-testamento.pdf>

Formato Presentación de curso: F\_CA\_0002\_versión 2 \_ febrero 03 de 2014

## VÍNCULOS ÚTILES

Tarjetas para dominar la gramática griega:

[http://www.donpotter.net/pdf-ntg-2/gramatica\\_griega.pdf](http://www.donpotter.net/pdf-ntg-2/gramatica_griega.pdf)

Biblia Textual:

<https://www.bibleserver.com/bible/BTX>

Diferentes versiones:

[www.biblehub.com](http://www.biblehub.com)

The Center for the Study of New Testament Manuscripts: <http://www.csntm.org/>